



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Ordinary Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation and Reading Comprehension

October/November 2007

1 hour 30 minutes

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of 4 printed pages.



Section A – Translation

1 Translate into **English**.

أعيشُ في قرية صغيرة حيث تنمو أشجار النخيل بكثرة. وهل تعرف ما هي النخلة؟ هي شجرة طويلة وتتكوّن من أجزاء كثيرة، منها: الجذع والسعف. ويمكن أن تجد فكرة جيّدة لهذه الشجرة بالنظر إلى صورتها. والنخلة تُثمر مرّة في السنّة. وتُسمّى فاكهتها التّمر. ويُستعمل جذعها لتسقيف البيوت في القرية ويُستعمل سعفها لصناعة السلال. وتُموّرها حلوة ولذيذة. ويمكن تجفيفها أو تخزينها لمدّة طويلة واستعمالها كذلك في صناعة المُرَبّي. وإذا ما زرت القرية خلال شهر سبتمبر فإنك ستَرى في أعالي هذه الأشجار التمور الحمراء والصّفراء الناضجة.

[10]

2 Translate into **Arabic**.

Ali and Fatima followed the girl to the first floor, happy to have found a good hotel which was not full at this season of the year. She opened a door to the left. The bedroom was pretty and there was a kitchen. But the windows opened on to a street and the traffic was noisy. Ali asked if she could show them a quieter room at the back. In fact, there was one but without a toilet, so they decided to take the first one. Ali was afraid of sleeping badly. He did not like noise at all, especially at night and thought that if they closed the windows, it would be too hot. But he was so tired that he fell asleep immediately. His wife remained awake because of the heavy lorries which passed in the street.

[20]

Section B – Reading Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in **Arabic**, the questions that follow.

جلس المُسْتَمِعُ يُصْغِي إلى الراديو وقد صَدَرَ منه صَوْتُ جَمِيلٍ: " يُوضَع اللحم في القِدْر، ثم يُغَطَّى بالبطاطس ... ويُضَاف إليه البَصَل ... " إلى آخر ما جاء في برنامج التدبير المنزلي ذلك اليوم.

وكان ذلك المُسْتَمِعُ يَسْمَعُ بِقَلْبٍ يَطِيرُ شَوْقًا. ولم يَسْتَطِعْ صَبْرًا، فَفَرَرَ الزَّوْجُ بهذه المرأة الخَبيرة بالطعام. وكان الرَّجُلُ هذا مِنْ أولئك الذين لا يُفَرِّقُونَ بَيْنَ القَلْبِ والمَعِدَّةِ ... فإذا سَأَلَهُ طَبِيبٌ يومًا أين مَعِدَتكَ؟ أشارَ إلى قَلْبِهِ ... وإذا سَأَلَهُ أين قَلْبُكَ. أشارَ إلى مَعِدَتِهِ ... وكان لا بُدَّ للمرأة التي تُريدُ أن تَمْلِكَ قَلْبَهُ مِنْ أن تَعْرِفَ طَرِيقَهَا إلى المَعِدَّةِ أَوَّلًا ... فإذا مَلَكَتْهَا مَلَكَتْ كُلَّ شَيْءٍ. وتمَّ الزَّوْجُ ومَرَّتْ الأيَّامُ الأولى والزَّوْجُ يَطِيرُ شَوْقًا في انتِظَارِ اليَوْمِ الذي تَدْخُلُ فِيهِ زَوْجَتُهُ المَطْبَخَ، وتَعْمَلُ لَهُ تلكَ الأَكْلَاتِ اللذيذة التي وَصَفَتْهَا في الراديو.

وأخيراً دَخَلَتِ الزَّوْجَةُ المَطْبَخَ، وفرِحَ زَوْجُهَا، وأحَدًا يَدْعُو لَهَا ، وانتظر في شَوْقٍ يُفَكِّرُ في الأَكْلَةَ اللذيذة التي سَتَجْعَلُهُ سَعِيدًا، ولكن الزَّوْجَةَ غَابَتِ طَوِيلًا في المَطْبَخِ وانتظر الزَّوْجُ ساعة ... ثم ساعة ... وساعة حتى تَعَبَ مِنَ الانتِظَارِ. ثم خَرَجَتِ الزَّوْجَةُ مِنَ المَطْبَخِ والعرقُ يَسِيلُ مِنْ وَجْهِهَا ، وَقَالَتْ لَهُ: آسِفَةٌ ... عَمِلْتُ لَكَ بَيضًا مَقْلِيًّا حتى لا أتأخَّرَ عَلَيْكَ بالطعام.

لم يُصَدِّقْ حُجَّتَهَا، ولكنَّهُ كَتَمَ شُعُورَهُ بِالغَضَبِ. لم يَكُنْ يَتَوَقَّعُ أَبَدًا أَنْ زَوْجَتَهُ تَجْهَلَ تلكَ الأَكْلَاتِ التي تُقَدِّمُهَا في الإذاعة. وجَلَسَ على المائدة ، وبدأ يَأْكُلُ البَيضَ، فَوَجَدَهُ قد احْتَرَقَ! ولَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ الرَّابِعَةَ أَسْرَعَتِ الزَّوْجَةُ إلى الخُرُوجِ وكأنَّهَا على مَوْعِدِ هَام ... وفي الخَامِسَةَ جَلَسَ الزَّوْجُ وَحْدَهُ يَسْتَمِعُ إلى الراديو فإذا بِزَوْجَتِهِ تُذِيعُ على المُسْتَمِعِينَ بِصَوْتِهَا الجَمِيلِ :

" يُوضَع اللحم في القِدْر ... "

وفكَّرَ الزَّوْجُ المِسْكِينُ قَلِيلًا ولم يَعْرفْ ماذا يَفْعَلُ!

هل يَضْحَكُ؟! ... هل يَبْكِي!؟

بتصرف - توفيق الحكيم " أرني الله "

Now answer the following questions in complete **Arabic** sentences, using your own words as far as possible.

- 3 كيف كان المُستمع يَستمع إلى برنامج التدبير المنزلي ؟ [2]
- 4 ما الذي يَجِبُ على المرأة التي تريد أن تَمْلِكَ قلبَ هذا الرجل؟ [2]
- 5 ماذا كان الزوجُ ينتظر من الزوجة بعد الزواج؟ [2]
- 6 هل كانت الزوجة خبيرة بالطعام حقاً ؟ ولماذا ؟ [3]
- 7 لماذا قالت الزوجة لِزوجها : إني آسفة؟ [3]
- 8 هل فرح الرجل عندما جاءت زوجته بالطعام؟
استدل على جَوَابِكَ بِجُمْلَةٍ مِنَ النَّصِّ. [3]
- 9 في رأيك هل هذا الزواج زواج سعيد ؟ ولماذا ؟ [4]
- 10 اشرح ثلاثاً مما يأتي بكلماتك :
لم يستطع / لا بُدَّ / وصفَتها / أخيراً / كَتَمَ [6]